



Les âmes de Harân

Quand Abram quitte sa Mésopotamie natale pour Canaan, il ne part pas seul. Il prend bien sûr Sarah, son épouse, Loth, son neveu, ses bergers, mais également « les âmes faites à Haran ».

Le commentateur Rachi nous offre deux explications sur cette curieuse expression.

בראשית פרק יב

- (א) ויאמר יקוק אל אברם לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך:
 (ב) ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה:
 (ג) ואברכה מברכך ומקללך ואר ונברכו בך כל משפחת האדמה:
 (ד) וילך אברם כאשר דבר אליו יקוק וילך אתו לוט ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן:
 (ה) ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן אחיו ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען:

CHAPITRE 12

- 1- L'Éternel avait dit à Abram : " Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai.
- 2- Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.
- 3- Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre.
- 4- " Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân.
- 5- "Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays.

רש"י

אשר עשו בחרן - שהכניסן תחת כנפי השכינה, אברהם מגייר את האנשים, ושרה מגיירת הנשים, ומעלה עליהם הכתוב כאלו עשאו. ופשוטו של מקרא עבדים ושפחות שקנו להם :

Rachi :

Qu'ils ont faites : Les personnes qu'ils avaient amenées sous les ailes de la Présence divine (Chékhina); Abraham convertissait (au monothéisme) les hommes, et Sarah convertissait les femmes. Le verset considère qu'ils les avaient faites [engendrées]. Le sens littéral du verset signifie les serviteurs et les servantes qu'ils avaient acquis.

Note :

Rachi donne ici deux explications. La première se situe au niveau du Midrash, lecture au second degré, alors que la seconde donne le sens premier du verset. Par la première explication, il veut souligner le travail prosélyte réalisé par le couple Abraham et Sarah.

Traduction et note : Bible du Rabinat français et Philippe Haddad